

Konferenzdolmetschen Arabisch, Master of Arts
Sommersemester 2018

03-ARA-0702.KQ01 Sprach- und Übersetzungswissenschaft	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 2 UE Di, 09.30–11.00 Uhr NSG Seminarraum S411 ab 10.04.2018
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Auf der Grundlage des vorangegangenen Seminars zu sprachgeschichtlichen und übersetzungswissenschaftlichen Themen erhalten die Studenten Gelegenheit, selbstgewählte theoretische Fragestellungen zu erörtern und zu diskutieren. Dabei geht es vor allem um kulturhistorische und stilistische Thematiken. Aktuelle Bezüge werden durch die Diskussion ideologisch relevanter Termini und Floskeln hergestellt.. Außerdem besteht die Möglichkeit, in Teamarbeit ein gemeinsames Übersetzungs- bzw. sprachwissenschaftliches Projekt zu bearbeiten.
Literatur:	KOLLER, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft. Tübingen 2011. NORD, Christiane: Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer Übersetzungsrelevanten Textanalyse. Heidelberg 1988. REIß, Katharina; VERMEER, Hans J.: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen 1991. PORSIEL, Jörg (Hg.): Maschinelle Übersetzung, Berlin 2017. STOCK, Kristina; Arabische Stilistik; Wiesbaden 2005.
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-0902.KQ01 Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 2 UE Di, 08.00–09.30 Uhr NSG Seminarraum S411 ab 10.04.2018
Teilnehmerzahl:	20
Inhalt:	Das Seminar dient der Vorbereitung sprachwissenschaftlicher Masterarbeiten. Es geht um Themensuche, Bestimmung des Forschungsstandes, Erarbeitung von Analysemethoden sowie um die formalen Anforderungen, die an eine wissenschaftliche Untersuchung gestellt werden.

Literatur:	<p>MAURER, Karl-Heinz: https://studi-lektor.de/tipps/masterarbeit-schreiben/masterarbeit-schreiben.html</p> <p>POSPIECH, Ulrike: Wie schreibt man wissenschaftliche Arbeiten? Alles Wichtige von der Planung bis zum fertigen Text. Mannheim/Zürich 2012: Dudenverlag. http://www.duden.de/shop/nachschlagen/duden-ratgeber-wie-schreibt-man-wissenschaftliche-arbeiten/</p> <p>THEISEN, Manuel: Wissenschaftliches Arbeiten: Erfolgreich bei Bachelor- und Masterarbeit. Vahlen 2013 (http://www.vahlen.de/fachbuch/inhaltsverzeichnis/Theisen-Wissenschaftliches-Arbeiten-9783800638307_0305201206152968_ihv.pdf)</p>
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa; Kristina Stock
Zeit/Ort:	1 UE / Wöchentlich 2 UE Di, 11.15–12.45 Uhr NSG Seminarraum S411 ab 10.04.2018
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Den wichtigsten dolmetschspezifischen Handlungsmustern folgend, werden anhand von Beispielen aus dem Sprachenpaar arabisch-deutsch Schlüsselprobleme beim Dolmetschen behandelt. Für die Entwicklung einer Dolmetschkompetenz werden mit Hörverstehens-, Notations- und Dolmetschübungen entsprechende Voraussetzungen aufgebaut.
Literatur:	<p>BOUCHARA, Abdelaziz: Höflichkeitsformen in der Interaktion zwischen Deutschen und Arabern. Ein Beitrag zur interkulturellen Kommunikation. Tübingen 2002.</p> <p>KUTZ, Wladimir: Dolmetschkompetenz. Was muss der Dolmetscher wissen und können? Berlin, Bochum, London, Paris, München 2010.</p>
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1001.ÜB01 Dolmetschen d-a/ Konsektivdolmetschen	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 1 UE Do, 11.00–12.30 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 ab 19.04.2018;
Teilnehmerzahl:	k.A.

Inhalt:	Unilaterales Konsekutivdolmetschen deutsch-arabisch (2. Semester/ 4. Semester) (S) Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.
Literatur:	s. 03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1001.ÜB02 Dolmetschen d-a/ Simultandolmetschen	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	1 UE / Wöchentlich 1 UE Do, 09.00–10.30 Uhr Sprachlabor A-07 ab 12.04.2018
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	s. 03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1002.SE01 Dolmetschen a-d/ Konsekutivdolmetschen	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mi, 08.00–10.15 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 ab 11.04.2018
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch "Modernes Arabisch für Fortgeschrittene" werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.

Literatur:	s. 03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1002.ÜB01 Dolmetschen a-d/ Simultandolmetschen	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	3 UE / Wöchentlich 2 UE Mi 10.15–11.00 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 ab 11.04.2018;
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	s. 03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1007.PR01 Forschungspraktikum	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	n.V.
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Vorbereitung, Durchführung und Auswertung einer in Absprache mit dem Hochschullehrer gewählten praktischen Tätigkeit im Bereich Dolmetschen
Literatur:	s. 03-ARA-0902.KQ01 Aktuelle Probleme der Sprach- und Übersetzungswissenschaft
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1008.SE01 Simultandolmetschen a-d	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 1 UE Mi, 10.15–11:00 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 ab 11.04.2018;
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	s. 03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1008.ÜB01 Konsektivdolmetschen a-d	
DozentInnen:	Kristina Stock
Zeit/Ort:	1 UE / Wöchentlich 2 UE Mi, 8.00–10.15 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 ab 11.04.2018
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	In dieser Lehrveranstaltung werden Dolmetschfähigkeiten entwickelt und ausgebaut. Mit zunehmender Intensität werden das schnelle Erfassen von Inhalten, Sachverhalten und Situationen und deren sprachliche Umsetzung geübt, werden Fähigkeiten zum Komprimieren und Expandieren sowie das Konzentrations- und Abstraktionsvermögen mit entsprechender Speicherleistung (Kurzzeitgedächtnis) und Ausdauer ausgebildet. Gestützt auf Originaltexte (bes. Jazeera) sowie Texte aus dem Lehrbuch "Modernes Arabisch für Fortgeschrittene" werden Passagen von wachsender Länge und steigender Schwierigkeit mit Hilfe von Notizen gedolmetscht.
Literatur:	s. 03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1009.SE01 Simultandolmetschen d-a	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	2 UE / Wöchentlich 2 UE Do, 09.00–10.30 Uhr Sprachlabor A-07
Teilnehmerzahl:	k.A.

Inhalt:	Die in der Kabine stattfindenden Dolmetschübungen bereiten auf die Tätigkeit als Konferenzdolmetscher vor. Gedolmetscht werden praxisrelevante Texte, die inhaltlich mit den im unilateralen und bilateralen Dolmetschen behandelten Themen abgestimmt sind. Die Dolmetschfähigkeiten werden insbesondere geschult anhand von Shadowing-Übungen, Konzentrationstraining, der Vervollkommnung der Sprachkompetenz und nicht zuletzt mit Hilfe methodischer Hinweise.
Literatur:	s. 03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

03-ARA-1009.ÜB01 Konsektivdolmetschen d-a	
DozentInnen:	Mazin Mahde Mosa
Zeit/Ort:	1 UE / Wöchentlich 2 UE Do, 11.00–12.30 Uhr Dolmetschertrainingsanlage A-10 ab 19.04.2018
Teilnehmerzahl:	k.A.
Inhalt:	Im Mittelpunkt dieser LV steht die Vermittlung und das Training des adäquaten sprachlichen Handelns in typischen Dolmetschsituationen; geübt werden Passagen wachsender Länge bei gleichzeitiger Schulung des Kurzzeitgedächtnisses. Grundlage der LV sind praxisrelevante Texte, vor allem Reden aus den Bereichen Wirtschaft und Gesellschaft, Kultur und Literatur sowie Wissenschaft und Technik.
Literatur:	s. 03-ARA-1001.SE01 Dolmetschen d-a /Bilaterales Dolmetschen
Organisatorisches:	k.A.
Modulverwendung:	keine

Zusatzangebot:

Translation und Recht

Seminar 2 SWS

Donnerstag, 13:15–14:45 Uhr, GWZ Beethovenstraße 15, H4 5.16

In dem Seminar „Translation und Recht“ stehen verschiedene Themen an dieser fachlichen Schnittstelle im Fokus: Rechtssprache, Rechtsterminologie und Rechtstexte im deutschen Recht sowie vereinzelte Vergleiche mit anderen Rechtskulturen. Hierbei sollen immer die Besonderheiten der Translation (Übersetzen und/oder Dolmetschen) in diesem Bereich besprochen und herausgearbeitet werden. Von den Teilnehmern wird die aktive Beteiligung am Seminar, die Lektüre theoretischer Texte und die Analyse konkreter Textbeispiele erwartet.

Reichmann, Tinka/
Aussenac-Kern, Marianne

Dolmetschtechnologie

Seminar 2 SWS

Montag, 9:15–10:45 Uhr, NSG S224

In diesem Seminar wird es um die Funktionsweisen des (Dolmetsch-)Marktes gehen. Kundenanforderungen, Kundengewinnung und Kundenbindung werden besprochen. Angebotserstellung und Honorarkalkulation werden geübt.

Ende, Anne-Kathrin

Es erfolgt außerdem eine Vorstellung der verschiedenen Dolmetscharten und der Dolmetschtechnik. Geplant sind außerdem die Zusammenarbeit mit einer Logopädin sowie eine Einheit Schauspiel für Dolmetscher.

Eine regelmäßige Teilnahme wird vorausgesetzt.

03-ARA-0707.ÜB01 Arabische und islamische Rechtstexte

Hans-Georg Ebert, Julia Heilen

Seminar 2SWS

Montag, 09.00–10:30 Uhr, Seminarraum M 204 (Schillerstraße 6)

ab 09.04.2018

Inhalt: In der Lehrveranstaltung werden „klassische“ und „moderne“ islamische Rechtstexte in arabischer Sprache gelesen, übersetzt und interpretiert. Im Sommersemester 2018 sollen die Risâla von Ibn Abî Zaid al-Qairawânî (gest. 996), das marokkanische Strafgesetzbuch sowie das ägyptische Zivilgesetzbuch behandelt werden.